

Estatutos do Opus Dei (traduzidos do latim para o espanhol por um filólogo)

Os Estatutos do Opus Dei foram promulgados pelo Papa São João Paulo II em 1982. Escritos em latim, definem com precisão a configuração jurídica dessa prelazia, a sua organização e os seus fins. Não existe uma tradução oficial dos Estatutos. Para facilitar a sua compreensão, inclui-se uma tradução para o espanhol

realizada por um professor de Filologia Latina.

29/10/2022

Apresentação, por Álvaro Sánchez Ostiz

Os estatutos do Opus Dei são a norma jurídica fundamental pela qual essa Prelazia se rege. Como é comum na Igreja, esses estatutos foram promulgados em latim. Realizei essa tradução para facilitar aos leitores de língua castelhana uma melhor compreensão do texto. Optei por uma versão que fosse, o mais possível, literal, desde que isso não compromettesse a correção e inteligibilidade em castelhano. Por um princípio de coesão linguística, julguei conveniente traduzir determinados verbos (*debet, valet, viget, tenetur...*), substantivos

(*adiuncta, incepta*), adjetivos (*peculiaris, proprius, specificus, specialis...*) ou fórmulas mais recorrentes de maneira uniforme, escolhendo a correspondência mais ajustada dentre as várias possíveis e mantendo-a ao longo de todo o texto. Nem sempre foi possível seguir essa pauta por exigências do uso normal ou do regime dos verbos em espanhol; este é o caso, por exemplo, das palavras *officium, munus* ou *persequor*. Na escolha dos termos inspirei-me principalmente nas traduções parciais que aparecem no livro “El itinerario jurídico del Opus Dei”, nas traduções atualmente em uso dos Códigos de Direito Canônico de 1917 e 1983, bem como nas versões para o espanhol de documentos da Santa Sé acessíveis em www.vatican.va. Em algumas ocasiões não segui de maneira estrita esse princípio de coesão, quando a própria norma da língua castelhana

assim o impedia ou quando o resultado era equívoco.

© da tradução ao espanhol: Álvaro Sánchez-Ostiz

A tradução feita pelo Prof. Álvaro Sánchez-Ostiz pode ser encontrada em: Estatutos do Opus Dei (html)

pdf | Documento gerado automaticamente de <https://opusdei.org/pt-br/article/estatutos-do-opus-dei-espanhol/> (07/01/2026)